



นิทานสุภาษิตจีน (172) 成语故事 (一七二)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 百川归海/如百川 归海 Bǎi chuān guī hǎi (ไปชวน กุย ไห) โดย คำว่า 百 bǎi (ไป) แปลว่าจำนวนร้อย ในที่นี้จะหมายถึงมากมาย 川 chuān (ชวาน) แปลว่าแม่น้ำลำธาร 归 guī (กุย) แปลว่า กลับสู่ 海 hǎi (ไห) แปลว่าทะเล เมื่อรวมกันแล้วแปลว่าแม่น้ำทั้งหลายล้วนจะไหลกลับสู่ทะเล หรือหลายสิ่งทีกระจัดกระจายอยู่สุดท้ายแล้วมันก็จะรวมกันในที่เดียวกันอีก มาอ่านนิทานเรื่องนี้กัน

ราชวงศ์ฮั่น 汉朝/漢朝 Hàn cháo ฮั่นเฉา เป็นราชวงศ์ที่ยิ่งใหญ่และปกครองประเทศได้ยาวนานมาก เหตุหนึ่งที่ราชวงศ์ฮั่นอยู่ได้อย่างยาวนานนั้น แน่แน่นอนว่าต้องมาจากความสามารถของชนชั้นนักปกครอง มีบันทึกว่า ในช่วงฮั่นตะวันตก 西汉 Xī Hàn ฮั่นซัน นักคิดนักวรรณกรรมที่มีชื่อเสียงแห่งยุคนามว่า หลิวอัน 刘安/劉安 Liú ān ซึ่งมีศักดิ์เป็นพระเจ้าหลานเธอแห่งจักรพรรดิฮั่นเกาจู่ หลิวปัง 汉高祖刘邦/漢高祖劉邦 Hàn gāozǔ Liú Bāng หรือจักรพรรดิผู้ก่อตั้งราชวงศ์ฮั่น หลิวอันแน่มจะถือกำเนิดในเชื้อพระวงศ์ และได้รับการแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งเป็นอ๋อง 王 wáng (หวัง) พระยศว่า 淮南王 Huái nán wáng หวย หานน หวัง แต่



(ที่มาภาพ HYPERLINK "https://image.baidu.com/search")

พระองค์มิได้มีจิตแสวงหาอำนาจทางการเมืองเหมือนเชื้อพระวงศ์องค์อื่น ท่านกลับชอบการศึกษาเล่าเรียนเป็นยิ่งนัก ด้วยความมุ่งมั่นจะศึกษาเล่าเรียนอย่างมิหยุดหย่อน ท่านจึงเป็นผู้ที่มีความรู้ในทุกด้าน ไม่ว่าจะเป็นด้านวรรณศิลป์ ดนตรี ดาราศาสตร์ การแพทย์ ประวัติศาสตร์

พิธีกรรม หมอดูทำนายทายทักดวงชะตา ด้วยเหตุนี้ท่านจึงมีพระสหายมากมายหลากหลายสาขาความรู้นับพันคน เมื่อความรู้เริ่มสูงงอม ท่านจึงร่วมกับพระสหายทั้งหลายรวบรวมความรู้ทั้งหมดเขียนเป็นตำราขึ้นมา เล่มหนึ่งชื่อหวยหนานจื่อ 淮南子 Huái nán zi หนังสือเล่มนี้ จะบันทึกศาสตร์ความรู้ในด้านต่างๆ ไว้มากมาย โดยหนึ่งในนั้นได้แก่บทที่ว่าด้วยพัฒนาการของสังคมมนุษย์ เนื้อหาเขียนไว้ดังนี้

บรรพบุรุษของเราเนั้น แต่เดิมอาศัยอยู่ตามถ้ำริมฝั่งแม่น้ำ มีชีวิตความเป็นอยู่ที่แสนจะแร้นแค้น และอันตราย ต่อมาได้มีผู้วิเศษคนหนึ่ง ได้มาปรากฏกายขึ้นยังฝูงชนมนุษย์ พร้อมทั้งสอนให้ผู้คนสร้างบ้านพักที่อยู่อาศัยอันมั่นคงแข็งแรง หลังจากผู้คนรู้จักสร้างบ้านพักแล้ว มนุษย์เราจึงก้าวออกจากโพรงถ้ำ กาลเวลาต่อมา ก็มีผู้วิเศษอีกคนหนึ่งได้มาสอนให้ผู้คนรู้จักผลิตเครื่องมือการเกษตรและอาวุธ ทำให้มนุษย์เรารู้จักเพาะปลูก ใช้อาวุธป้องกันสัตว์ร้ายและใช้ในการล่าสัตว์ ทำให้มนุษย์เราเริ่มอยู่เป็นหลักแหล่ง และเป็นชุมชนใหญ่ขึ้น ในกาลต่อมาก็มีผู้วิเศษอีกตนมาสอนให้ผู้คนที่อยู่เป็นชุมชนแล้วรู้จักสร้างกฎเกณฑ์ทางสังคมเพื่อที่จะให้ทุกคนอยู่ร่วมกันได้อย่างสันติ และต่อมาก็ยังมีผู้วิเศษอีกหลายตนมาสอนให้ผู้คนรู้จักขนบธรรมเนียมประเพณี รู้จักทำเครื่องดนตรี แต่งบทเพลง เพื่อสร้างความบันเทิง จนทำให้ชุมชนของมนุษย์โบราณมีความเจริญก้าวหน้า เป็นพื้นฐานให้กับมนุษย์เราในปัจจุบัน จึงมีคนถามว่า แล้วผู้วิเศษตนไหนควรจะได้รับการยกย่องให้เป็นสุดยอดของบรรดาผู้วิเศษเหล่านั้น การหาคำตอบนี้แน่มจะดูยากยิ่ง แต่สุดท้ายก็ได้คำตอบว่า ผู้วิเศษทุกคนที่มาสอนบรรพบุรุษมนุษย์เรานั้น ล้วนแต่มีความดีอันเท่าเทียมกัน เพราะวิธีการของผู้วิเศษทุกคนล้วนสร้างคุณูปการต่อมนุษยชาติทั้งสิ้น ซึ่งในภายหลังต่อมา วิธีการทั้งหมดทั้งมวลที่เหล่าผู้วิเศษนำมาสอนมนุษย์เรานั้นก็เปรียบดั่งแม่น้ำนับร้อยนับพันสายในโลกใบนี้ แม่น้ำเหล่านี้ก็ล้วนสร้างคุณูปการต่อสรรพสิ่งทั้งหลายในโลก แม่น้ำก็เปรียบดั่งคำสอนของผู้วิเศษทั้งหลาย ผลของความดีทั้งหลายที่ตกสู่มนุษย์ก็เปรียบดั่งมหาสมุทรที่รองรับแม่น้ำทั้งมวลในโลกนี้

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้ เช่น
成语比喻：许多分散的事物都汇集到一个地方。

成語比喻：許多分散的事物都匯集到壹個地方。

Chéngyǔ bǐyù: Xǔduō fēnsàn de shìwù dōu huìjí dào yī gè dìfāng.

เสียงหวี ปี่ยี่: ส่วตัว เฟินชาน เตอะ ฉื่ออู่ ไทว หู่จี เต้า อี เก้อ ตี้ฟาง สุภาษิตเปรียบว่า หลายสิ่งทีกระจัดกระจายอยู่ แล้วเอามารวมกันในที่เดียว

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น
国家发展是人民向往统一的心愿，如百川归海，谁也阻挡不了。

國家發展是人民向往統壹的心願，如百川歸海，誰也阻擋不了。

Guójiā fāzhǎn shì rénmín xiàngwǎng tǒngyī de xīnyuàn, rú bǎichuān guī hǎi, shéi yě zǔdǎng bùliǎo.

มติชน

Matichon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,100

Section: เสาร์ประชาชน/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม

วันที่: เสาร์ 21 ธันวาคม 2562

ปีที่: 42

ฉบับที่: 15259

หน้า: 17(ซ้าย)

Col.Inch: 59.75

Ad Value: 65,725

PRValue (x3): 197,175

คลิป: ชาว-ดำ

คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาชีวิตจีน (172)

กวีเจีย ฟาจ่าน ฉื่อ เหรินหมิน เชียงหวาง ถังอี เตอะ ซินเยี่ยน,
หู ไป ซวาน กุย โห้, เฉย์ เหย่ จู่ต่าง บู้เหลี่ยว
การพัฒนาประเทศคือความปรารถนาาร่วมกันของประชาชนทุกหมู่
เหล่าที่ไม่อาจมีใครมาขวางกั้นหยุดยั้งได้ เหมือนดั่งแม่น้ำน้บร้อยพัน
สายที่ต้องไหลไปรวมกันยังท้องมหาสมุทร

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง